

Sepher Chazon I'Yahuchanan (Revelation)

Chapter 12

אָוואַרעכ טאַחאַט ראַג'לעאַ וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ
אָוואַרעכ טאַחאַט ראַג'לעאַ וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ

אָוואַרעכ טאַחאַט ראַג'לעאַ וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ
וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ

1. w'oth gadol nir'ah bashamayim 'ishah 'asher-hashemesh l'bushah
w'hayareach tachath rag'leyah w'al-ro'shah `atereth sh'neym `asar kokabim.

Rev12:1 And a great sign was seen in the heavens: a woman that was clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

<12:1> Καὶ σημεῖον μέγα ὠφθῆ ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα,

12:1 Kai sēmeion mega ōphthē en tō ouranō,
And a great sign was seen in the heavens,
gynē peribēblēmē ton hēlion, kai hē selēnē hypokatō tōn podōn autēs
a woman having been clothed with the sun, and the moon underneath her feet
kai epi tēs kephalēs autēs stephanos asterōn dōdeka,
and on her head a crown of twelve stars,

אָוואַרעכ טאַחאַט ראַג'לעאַ וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ 2
וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ

2. w'hi' harah watiz'`aq bachabaleyah ub'tsirey ledatah.

Rev12:2 and she being with child cried out in birth pangs, and in agony of giving birth.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

2 kai en gastri echousa, kai krazei ōdinousa
and in her womb having a child, and she cries suffering birth pangs
kai basanizomenē tekein.
and being in pain to give birth.

וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ 3
וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ

וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ
וואָל-רו'שאַ האַטערעט ש'נעאַם אַסאַר קאָבאַאַ

3. wayera' 'oth 'acher bashamayim w'hinneh tanin gadol 'adom ka'esh
w'lo shib`ah ra'shim w'`eser q'ranayim w'al-ra'shayu shib`ah k'tharim.

Rev12:3 And another sign was seen in the heavens, and behold, a great red dragon with fire having seven heads and ten horns, and on his heads were seven diadems.

<3> καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα,

3 kai ōphthē allo sēmeion en tō ouranō, kai idou drakōn megas pyrrōs echōn

And was seen another sign in the heavens and behold, dragon a great red having kephalas hepta kai kerata deka kai epi tas kephalas autou hepta diadēmata, seven heads and ten horns and on its heads seven diadems,

מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם וְעַל הָאָרֶץ 4
אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם
אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם אֲשֶׁר רָאָה בְּשָׁמַיִם

דּוֹסָחַב בְּזַנְבוֹ מִן-הַשָּׁמַיִם שְׁלִישִׁית הַכּוֹכָבִים

וַיִּשְׁלִיכֵם אֶרְצָה וַיִּתִּיצֵב הַתַּנִּין לְפָנֵי הָאִשָּׁה

אֲשֶׁר הִחְלָה לָלֶדֶת לְמַעַן בְּלֹעַ אֶת-בְּנָהּ בְּלִדְתָּהּ:

4. w'sachab biz'nabo min-hashamayim sh'lishith hakokabim
wayash'likem 'ar'tsah wayith'yatseb hatanin liph'ney ha'ishah
'asher hechelah laledeth l'ma'an b'lo'a 'eth-b'nah b'lid'tah.

Rev12:4 And his tail dragged a third of the stars of the heavens and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.

<4> καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκη τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγη.

4 kai hē oura autou syrei to triton tōn asterōn tou ouranou

and his tail drags down the third part of the stars of the heavens

kai ebalen autous eis tēn gēn. kai ho drakōn hestēken enōpion tēs gynaikos

and threw them to the earth, and the dragon was standing before the woman

tēs mellousēs tekein, hina

being about to give birth, that

hotan tekē to teknon autēs kataphagē.

when she gives birth to her child he might devour him.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַדִּיקוֹ 5
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַדִּיקוֹ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַדִּיקוֹ

הַוֵּיתָלֵד בֶּן זָכָר אֲשֶׁר-יִרְעָה כָּל-הַגּוֹיִם בְּשֵׁבֶט בָּרְזֶל

וַיִּלְקַח בְּנָהּ אֵל-הָאֱלֹהִים וְאֵל-כִּסְאוֹ:

5. wateled ben zakar 'asher-yir`eh kal-hagoyim b'shebet bar'zel
wayilaqach b'nah 'el-ha'Elohim w'el-kis'o.

Rev12:5 And she brought forth a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. And her child was caught up to the Elohim and to His throne.

<5> καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. καὶ ἤρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

5 kai eteken huion arsen, hos mellei poimainein panta ta ethnē
 And she gave birth a son a male who is about to shepherd all the nations
 en hrabdō sidērā. kai hērpasthē to teknon autēs pros ton theon
 with a rod of iron, and was snatched up her child to the Elohim
 kai pros ton thronon autou.
 and to His throne.

וְהָאִשָּׁה בָּרָחָה הַמַּדְבָּרָה אֲשֶׁר-שָׁם הוּכַן-לָהּ מְקוֹם מֵאֵת אֱלֹהִים
 לְמַעַן יִכְלְכְלוּהָ שָׁם יָמִים אֶלְפֵי וּמֵאֲתָיִם וְשִׁשִּׁים:

6. w'ha'ishah bar'chah hamid'barah 'asher-sham hukan-lah maqom me'eth 'Elohim
 l'ma'an y'kal'k'luah sham yamim 'eleph uma'thayim w'shishim.

Rev12:6 And the woman fled into the wilderness in which she had a place there prepared
 by Elohim, so that she would be nourished there for one thousand two hundred
 and sixty days.

<6> καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον
 ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

6 kai hē gynē ephygen eis tēn erēmōn,
 And the woman fled into the wilderness,
 hopou echei ekei topon hētoimasmenon apo tou theou,
 where she has there a place having been prepared from Elohim,
 hina ekei trephōsin autēn hēmeras chilias diakosias hexēkonta.
 that there they might nourish her days a thousand two hundred and sixty.

וְהָיָה מִלְחָמָה בִּשְׁמַיִם מִיְכָאֵל הוּא
 וּמִלְאָכָיו נִלְחָמִים בַּתַּנִּין וְהַתַּנִּין נִלְחָם וּמִלְאָכָיו:

7. wat'hi mil'chamah bashamayim Mika'El hu'
 umal'akayu nil'chamim batanin w'hatanin nil'cham umal'akayu.

Rev12:7 And there was war in the heavens: Mika'El, he, and his messengers fought
 with the dragon. The dragon and his messengers fought,

<7> Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ
 πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ,

7 Kai egeneto polemos en tō ouranō, ho Michaēl kai hoi aggeloi autou tou polemēsai
 And there was war in the heavens, Michael and his angels went to war
 meta tou drakontos. kai ho drakōn epolemēsen kai hoi aggeloi autou,
 with the dragon. And the dragon warred and his angels,

וְהָיָה הַתְּחִיבָיו וְגַם מְקוֹמָם לֹא-נִמְצָא עוֹד בִּשְׁמַיִם:

for the accuser of our brothers has been thrown down and stands to accuse them before our El day and night.

<10> καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός.

10 kai ēkousa phōnēn megalēn en tō ouranō legousan, And I heard a loud voice in the heavens, saying, Arti egeneto hē sōtēria kai hē dynamis kai hē basileia tou theou hēmōn now have come the salvation and the power and the kingdom of our El kai hē exousia tou Christou autou, hoti eblēthē ho katēgōr and the authority of His Anointed One, because was thrown down the accuser tōn adelphōn hēmōn, ho katēgorōn autous enōpion tou theou hēmōn hēmeras kai nyktos. of our brothers, the one accusing them before our El day and night.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם
וְיִשְׂמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם
וְיִשְׂמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם

11. w'hem nits'chuhu b'dam-haSheh ubid'bar `edutham w'lo'-'ahabu `eth-naph'sham `ad lamaweth.

Rev12:11 And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the Word of their testimony, and they did not love their life until the death.

<11> καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.

11 kai autoi enikēsan auton dia to haima tou arniou kai dia ton logon And they overcame him because of the blood of the Lamb and because of the Word tēs martyrias autōn kai ouk ēgapēsan tēn psychēn autōn achri thanatou. of their testimony and they did not love their soul unto death.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם
וְיִשְׂמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם
וְיִשְׂמַח בְּכִלְבֻּתָּם וּבְדַבְרֵי עֲדוּתָם

12. `al-ken ranu shamayim w'shok'neyhem 'oy lakem yosh'bey 'erets wayam ki-yarad `aleykem hamal'shin b'chemah g'dolah mida`to ki thiq'tsar `ito.

Rev12:12 Therefore rejoice, O heavens and You who dwell in them! Woe to them, the inhabitants of the earth, and the sea, because the informer (devil) has come down to you, with great wrath, knowing that he shall be shortened now.

<12> διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

12 dia touto euphrainesthe, [hoi] ouranoi kai hoi en autois skēnountes.

Therefore be glad the heavens and the ones in them tabernacling.

ouai tēn gēn kai tēn thalassan, hoti katebē ho diabolos pros hymas

Woe to the earth and the sea, because came down the devil to you

echōn thymon megan, eidōs hoti oligon kairon echei.

having great anger, knowing that a short time he has.

אֲנִי־אֶפְרַיִם יָשָׁב בְּעֵבֶר הַנָּהָר וְאֶשְׁרָאֵל יָשָׁב בְּעֵבֶר הַנָּהָר
:אֶשְׁרָאֵל־אֶפְרַיִם אֶשְׁרָאֵל־אֶפְרַיִם אֶשְׁרָאֵל־אֶפְרַיִם

וַיְהִי כִּי־בָּאֵשׁ רָאָה הַתַּנִּין כִּי־הִשְׁלִךְ אֶת־הַבֶּן־הַזָּכָר
וַיַּרְדֵּף אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר יָלְדָה אֶת־הַזָּכָר:

13. way'hi ka'asher ra'ah hatanin ki hush'la'k 'ar'tsah wayir'doph 'eth-ha'ishah 'asher yal'dah 'eth-hazakar.

Rev12:13 And it came to pass when the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman which brought forth the male child.

<13> Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενά.

13 Kai hote eiden ho drakōn hoti eblēthē eis tēn gēn,

And when saw the dragon that he was thrown to the earth,

ediōxen tēn gynaika hētis eteken ton arsená.

he persecuted the woman who gave birth to the male child.

אֵל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תִּכְלָכְלַל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי מַפְגְּי הַנְּחָשׁ:
:אֵל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תִּכְלָכְלַל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי מַפְגְּי הַנְּחָשׁ

יְדִוּתָנּוּ לָאִשָּׁה שְׁתֵּי כַנְפֵי הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל לְעוֹף הַמְדְּבָרָה

14. wayut'nu la'ishah sh'tey kan'phey hanesher hagadol la'uph hamid'barah 'el-m'qomah 'asher t'kul'kal-sham mo'ed mo'adim wachetsi mip'ney hanachash.

Rev12:14 But the two wings of the great eagle were given to the woman, to fly into the wilderness to her place, that she was nourished there for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

<14> καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεις.

14 kai edothēsan tē gynaiki hai duo pteryges tou aetou tou megalou,

And were given to the woman two wings of the eagle great,

hina petētai eis tēn erēmon eis ton topon autēs, hopou trephetai ekei

that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished there

kairon kai kairous kai hēmisy kairou apo prosōpou tou opheōs.

for a time and times and half a time, away from the presence of the serpent.

אֵל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תִּכְלָכְלַל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי מַפְגְּי הַנְּחָשׁ:
:אֵל־מְקוֹמָהּ אֲשֶׁר תִּכְלָכְלַל־שָׁם מוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי מַפְגְּי הַנְּחָשׁ

טו וַיִּשְׁלַח הַנָּחָשׁ נְהַר-מַיִם מִפִּיּוֹ אֲחֵרֵי הָאִשָּׁה לְשִׁטְפָּהּ בַּנְּהָר׃

15. way'shalach hanachash n'har-mayim mipiu 'acharey ha'ishah l'shat'phah banahar.

Rev12:15 And the serpent spewed a river of water from his mouth after the woman, to be carried away with the river.

<15> καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ.

15 kai ebalen ho ophis ek tou stomatos autou opisō tēs gynaikos hydōr hōs potamon, And spewed the serpent from its mouth after the woman water as a river, hina autēn potamophorēton poiēsē. that her carried away by a river he might make.

אָזֹר-אַצֹר אֲשֶׁר-שִׁלַּח הַנָּחָשׁ מִפִּיּוֹ אֶת-הַנְּהָר׃
וַתִּעֲזֹר הָאָרֶץ אֶת-הַנְּהָשׁ וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת-פִּיהָ

וַתִּבְלַע אֶת-הַנְּהָר אֲשֶׁר-שִׁלַּח הַתַּנִּין מִפִּיהוּ׃

16. wata`azor ha'arets 'eth-ha'ishah watiph'tach ha'arets 'eth-piah watib'la` 'eth-hanahar 'asher-shilach hatanin mipihu.

Rev12:16 But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and drank up the river which the dragon spewed out of his mouth.

<16> καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

16 kai eboēthēsen hē gē tē gynaiki kai ēnoixen hē gē to stoma autēs And aided the earth the woman and opened the earth its mouth kai katepien ton potamon hon ebalen ho drakōn ek tou stomatos autou. and swallowed the river which spewed the dragon out of his mouth.

וַיִּקְצֹף הַתַּנִּין עַל-הָאִשָּׁה וַיִּלְךָ לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה עִם-יִתְר׃
זָרְעָה הַשְּׂמֵרִים פְּקוּדֵי אֱלֹהִים וְאֲשֶׁר עֵדוּת יְהוֹשֻׁעַ בְּפִיהֶם׃

17. wayiq'tsoph hatanin `al-ha'ishah wayele'k la`asoth mil'chamah `im-yether zar`ah hashom'rim piqudey 'Elohim wa'asher `eduth Yahushua b'phihem.

Rev12:17 And the dragon was enraged with the woman, and went away to make war with the rest of her children, those who keep the commandments of Elohim and who have the testimony of Owaqaf in their mouths.

<17> καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικὶ καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.

17 kai ōrgisthē ho drakōn epi tē gynaiki kai apēlthen poiēsai polemon And was angry the dragon at the woman and went away to make war meta tōn loipōn tou spermatos autēs tōn tērountōn tas entolas tou theou

with the rest of her seed, the ones keeping the commands of Elohim
kai echontōn tēn martyrīan Iēsou.
and having the testimony of Yahushua.

<18> καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

18 kai estathē epi tēn ammon tēs thalassēs.
And he stood on the sand of the sea.